

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Raduję się zaś z przyjścia Stefana i Fortunata i Achaika że wasz brak ci wypełnili                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Cieszę się zaś z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, że wasz brak* oni wypełnili;** <sup>1)2)</sup>           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Raduję się zaś z powodu przybycia Stefanasa, i Fortunata, i Achaika, bo wasz brak ci wypełnili,                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Raduję się zaś z przyjścia Stefana i Fortunata i Achaika że wasz brak ci wypełnili                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika. Zastąpili mi waszą obecność.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A cieszę się z przyjścia Stefanasa, Fortunata i Achaika, bo wypełnili wasz brak.                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A cieszę się z przyjścia Stefana i Fortunata, i Achaika; bo ci niedostatek wasz napełnili.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A raduję się obecności Stefany i Fortunata, i Achaika, iż to, czego wam niedostawało, nagrodzili.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Raduję się obecnością Stefanasa, Fortunata i Achaika, gdyż zastąpili mi obecność waszą.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A cieszę się z przybycia Stefana i Fortunata, i Achaika, bo oni pod waszą nieobecność was zastąpili;                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Cieszę się też z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, gdyż zastąpili mi waszą obecność.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, bo oni wypełnili mi pustkę po was.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Cieszę się z przybycia Stefanasa, i Fortunata, i Achaika, bo oni [mi] wynagrodzili waszą nieobecność.               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A teraz cieszę się z odwiedzin Stefana, Fortunata i Achaika, bo w ten sposób wynagrodzili mi naszą wzajemną rozłąkę |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Cieszę się z przybycia Stefanasa, Fortunata i Achaika, ponieważ zastąpili mi waszą obecność                         |

<sup>1)</sup> wasz brak l. to, czego brakowało z waszej strony, l. wypełnili mi waszą nieobecność.

<sup>2)</sup> <x>540 11:9</x>; <x>570 2:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадів я з приходу Степана, і Фортуната, й Ахаїка, бо вони заступили вашу відсутність,                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Cieszę się z powodu przybycia Stefanosa, Fortunata i Achaika, gdyż oni mi wypełnili waszą nieobecność.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Cieszę się, że są tutaj Stefanas i Fortunat, i Achaik, bo pomogli wynagrodzić waszą nieobecność.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja zaś raduję się z obecności Stefanasa i Fortunata, i Achaika, ponieważ oni zrekompensowali waszą nieobecność. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Bardzo ucieszyłem się z odwiedzin Stefanasa, Fortunata i Achaika. Wynagrodzili mi waszą nieobecność             |